



Filozofická
fakulta

UNIVERZITY PALACKÉHO V OLMOUCI
KATEDRA NEDERLANDISTIKY FF

Mgr. Milan Kříž

Křížkovského 10, 771 80 Olomouc

Tel.: +420 585 633 228, email: milan.kriz@upol.cz

Autor/ka kvalifikační práce	Kateřina Mikulíková
Studijní obor	Praktická nizozemská filologie
Název práce	<i>De invloed van stress tijdens consecutief- en simultaantolken en de vermindering ervan</i> <i>The influence of stress during consecutive and simultaneous interpreting and its reduction</i>
Typ práce (bakalářská, magisterská)	bakalářská diplomová práce – 59 stran
Vedoucí práce	Mgr. Pavlína Knap-Dlouhá, Ph.D.
Oponent práce	Mgr. Milan Kříž, PhD
ZÁKLADNÍ HODNOTICÍ KRITÉRIA	<i>Stupeň hodnocení (A – B – C – D – E – F)ⁱ</i>
Shoda zvoleného tématu práce s jejím obsahem	A - Práce svým obsahem plně odpovídá zvolenému tématu. Práce za využití četných odkazů na odbornou literaturu představuje problematiku zvládání stresu se zvláštním zřetelem na situace související s tlumočením.
Cíle práce	
Úroveň stanovení cíle/cílů práce	A - Práce si klade za cíl osvětlit to, jakou roli hraje stres v lidském životě a především pak, do jaké míry a jakým způsobem ovlivňuje výkony tlumočnicků při nácviu konsektivního a simultánního tlumočení. Při stanovení hlavních cílů hrála velkou roli osobní zkušenost autorky se zvládáním stresu při (nácviu) tlumočení a její ambice zjistit, jestli a jak se s danou problematikou vypořádávají také ostatní studenti tlumočení na UP.
Stupeň naplnění cíle/cílů práce	A
Správná interpretace dosažených závěrů	Autorka adekvátním způsobem interpretuje závěry, které se na pozadí rozsáhlé odborné literatury pokusila doložit rovněž v praktické části své bakalářské práce za využití dotazníkového šetření mezi studenty tlumočení na FF UP.
Zpracování práce	
Struktura práce a její logická stavba	B - Práce je logicky strukturována do třech kapitol s neočíslovaným úvodem a neočíslovaným závěrem. V 1. kapitole autorka pojednává o různých druzích stresu a jejich fungování na člověka v různých situacích. Autorka rovněž zmiňuje problematiku zvládání emocí a mluvení na veřejnosti. Ve druhé kapitole jsou velmi zdařilým a i laickému čtenáři přístupným způsobem představeny jak různé druhy tlumočení, tak elementy, které při tlumočení způsobují zvýšenou míru stresu. Nejsou opomenuty ani způsoby, jak se je možno se stresem při tlumočení vyrovnávat. V neposlední řadě se autorka v této kapitole věnuje rovněž velmi aktuální problematice tlumočení během pandemie Covid-19, která s sebou přinesla značné výzvy a nutnost přizpůsobovat se dynamicky se měnícím podmínkám na trhu (např. masivní rušení

	tradičních tlumočnických zakázek na konferencích, akutní nutnost přechodu na tlumočení online tzv. „za pochodu“ atd.) Ve třetí kapitole jsou podrobně formou grafů i následných analýz představeny výsledky vlastního dotazníkového šetření, kterého se zúčastnilo celkem 33 studentů tlumočnických oborů na katedrách nederlandistiky, anglistiky, romanistiky a germanistiky FF UP. Odpovědi na celkem 9 multiple choice a jednu otevřenou otázku jsou z metodického úhlu pohledu interpretovány velice zdařile. Jedinou výjimkou je otázka č. 3 na s. 29, kdy příslušný text působí jako pouhý přepis dat uvedených v předchozím grafu bez toho, že by byla dále jakýmkoliv způsobem interpretována obdobným způsobem, jako je tomu například u otázky 4 na s. 30. Jako další problém se jeví uvedení veškerých výstupů z dvojazyčného formuláře týkajícího se otevřené otázky číslo 5 přímo v textu (viz s. 31 – 34) místo toho, aby jednotlivé odpovědi všech respondentů byly uvedeny v příloze. Jako pozitivní ale hodnotím jejich zdařilou interpretaci na s. 35. Dále pak na s. 18 došlo k tomu, že vypadl nadpis „2.2 Organisaties“, který se neobjevil ani v obsahu práce, následuje ale nadpis „2.2. Stressoren bij het tolken“.
Zpracování teoretických východisek	Výborné.
Adekvátní volba metod a technik zpracování	Velmi adekvátní.
Využití aktuálních odborných informačních zdrojů	A - Autorka velmi zdařile využívá četné tištěné i online zdroje dostupné v různých jazycích. Do těchto zdrojů, které se problematikou (zvládání) stresu zabývají z různých pohledů, jsou navíc velmi zdařile zakomponovány aktuální odkazy na výrazné změny - nejen v oblasti (náviku/výuky) tlumočení – způsobené nedávnou pandemií Covid-19 a s ní souvisejícími dalekosáhlými opatřeními.
Využití cizojazyčné odborné literatury	A - Použitá odborná literatura je v odpovídající míře cizojazyčná.
Forma	
Jazyková úroveň práce (stylistika, pravopis)	B - Jazyková úroveň práce odpovídá úrovni B2, tzn. splňuje požadavky na kandidáty přistupující k bakalářské státní závěrečné zkoušce. Po jazykové stránce se sice v práci na určitých místech vyskytují poněkud neobratná slovní spojení či problémy se slovosledem, případně se spojovacími výrazy (např. na s. 30: „<i>Namelijk bij simultaan tolken aan de universiteit komt een docent binnen de cabine in de loop van student's prestatie, om te horen, hoe hij werkt.</i>“), ale obecně je možno konstatovat, že tyto občasné problémy neznemožňují pochopení autorčina záměru. Tento závěr platí také pro občasné problémy s psaním čárek v souvětích, které je pro cizince v nizozemštině značně obtížné. Jako chyby z nepozornosti pak hodnotím chyby v názvu práce, kdy bylo použito spojení „<i>stress tijdens consecutief- en simultaantolken</i>“ místo zaužívaného „<i>consecutief en simultaan tolken</i>“. Kromě toho by bylo rovněž vhodné upravit otázku z dotazníkového šetření „<i>Hoe stress studenten van het tolken beïnvloed</i>“ na s. 27.
Dodržování citační normy ⁱⁱ	B - Autorka dodržela doporučené citační normy. Pouze

	v ojedinělých případech (například na s. 21) opomněla uvést v odkazu kromě roku publikování rovněž stranu („Krmencíková (2013)“), kdy jindy tak například na s. 22 činí.
Jednotný způsob citování literatury a ostatních zdrojů	Ano.
Vhodná grafická úprava práce (dodržení doporučených zásad pro psaní práce) ⁱⁱⁱ	A - Ano. Autorka dodržela doporučené normy, pouze na s. 28 došlo k posunu popisku grafu týkajícího se otázky č. 1.
Adekvátní rozsah práce	Rozsah práce plně odpovídá požadovaným normám.
SPECIFICKÁ HODNOTICÍ KRITÉRIA	<i>Stupeň hodnocení (vysoký – střední – nízký)</i>
Přínos pro teorii oboru	střední z pohledu nizozemského, vysoký z pohledu studentů nederlandistiky ve střední Evropě
Přínos pro praxi oboru	vysoký
DALŠÍ HODNOTICÍ KRITÉRIA	<i>Stupeň hodnocení (vysoká – střední – nízká)</i>
Autorská invence (originalita ve zpracování práce, zájem o problematiku)	A - Autorka svoji bakalářskou práci zpracovala velmi systematicky a se zřejmým zájmem o zvolené téma. K dané problematice přistupuje primárně s ohledem na vlastní zkušenosti se zvládáním stresu při nácviu tlumočení. Současně ale využívá četné odkazy na rozsáhlé zdroje odborné literatury, kterou zpracovala v různých jazycích (angličtina, nizozemština, čeština) a často citované části překládala do nizozemštiny. Velmi hodnotné je rovněž zakomponování aktuálních informací týkajících se vlivu pandemie Covid-19 na oblast konsektivního a simultánního tlumočení.
CELKOVÉ ZHODNOCENÍ PRÁCE (slovní)	
Tuto bakalářskou práci hodnotím z výše uvedených důvodů jako velmi zdařilou jak po obsahové, metodické, tak formální stránce. Vážím si osobního zájmu autorky o zvolené téma a jejího svědomitého přístupu k jejímu zpracování. Tuto bakalářskou práci rovněž považuji za inspirativní pro ostatní studenty, kteří se na katedře nederlandistiky FF UP zabývají či budou zabývat studiem tlumočení.	
DOTAZY K OBHAJOBĚ A DALŠÍ NÁMĚTY	
1. Můžete vysvětlit, z jakého důvodu jste přistoupila k tomu, že dotazníkové šetření bylo možno vyplnit v nizozemštině a angličtině, nikoliv však v češtině/slovenštině? Jaký efekt mohlo toto vyloučení mateřského jazyka naprosté většiny studentů potencionálně mít na kvalitu získaných dat? 2. Na s. 26 zmiňujete v rámci velmi zdařilé podkapitoly o tlumočení v době pandemie Covid-19 nutnost mít „<i>een volledig schone achtergrond of minstens nette achtergrond</i>“. Jakým způsobem vnímáte možnosti využívání virtuálního pozadí při online tlumočení? 3. Na s. 18 zmiňujete důležitost toho, aby byli soudní tlumočníci proškoleni na tlumočení z listu. Můžete sdělit, jaká je Vaše představa o takovém školení? A jaká je pravděpodobně běžná praxe v ČR, tzn. do jaké míry tomu tak opravdu je? 4. Na s. 20 zmiňujete problematiku hluku, která může tlumočnickovi komplikovat jeho optimální výkon a schopnost koncentrovat se. Jak byste postupovala v situaci, kterou jsem jako soudní tlumočnicka zažila v době pandemie Covid-19, kdy jsem přes respirátor musel tlumočit soudní jednání online výslechu obžalovaného. Zvuk byl tehdy reprodukován do soudní místnosti přes televizi a vzhledem k vysokým venkovním teplotám bylo otevřené okno, přes které do místnosti doléhal hluk stavebních prací z ulice před daným soudem. Co může/musí/měl by tlumočnick v takové situaci dělat? 5. Na s. 30 zmiňujete, že při výuce simultánního tlumočení vstupuje vyučující za studentem do tlumočnické kabiny. A správně uvádíte, že v praxi se nic takového neděje. Jakým způsobem by tento problém bylo z Vašeho pohledu možno řešit? A je možné, že problematika hluku zmiňovaná	

rovněž na s. 30 s odkazem na jiné katedry, může souviset s tím, že výuka tlumočení někdy probíhá ve velkých učebnách, kdy současně tlumočí i více jak 20 studentů?

ZÁVĚR

Práci **DOPORUČUJI** – ~~NEDOPORUČUJI~~ k obhajobě.

Navrhuji hodnocení stupněm: **A – vysoce nadstandardní**

V Olomouci, 26. května 2022

Podpis:

ⁱ Hodnoticí škála: hodnoty A, B, C, D, E, F korespondují s hodnotami SZŘ UP. Slovní vyjádření: A (*vysoce nadstandardní, excelentní*), B (*nadstandardní, výborné*), C (*standardní, dobré*), D (*uspokojivé, přiměřené*), E (*ještě vyhovující, neúplné*), F (*nevyhovující, povrchní*).

ⁱⁱ Rozhoduje citační norma užívaná na fakultě.

ⁱⁱⁱ Doporučené zásady: úprava úvodních stran práce, dodržení velikosti i typu písma, úprava tabulek a grafů, interaktivní obsah, seznam příloh, obrázků, grafů v závěrečné části práce apod.